Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie wolno mi uczynić co chcę w moim czy oko twoje niegodziwe jest że ja dobry jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wolno mi z tym, co moje, czynić tego, co chcę?* Albo czy patrzysz nieprzychylnie** dlatego, że ja jestem dobry?***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Czy] nie jest dozwolone mi, co chcę uczynić z moimi? Czy oko twe złe* jest, że ja dobry jestem? [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie wolno mi uczynić co chcę w moim czy oko twoje niegodziwe jest że ja dobry jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wolno mi z tym, co moje, czynić tego, co chcę? A może krzywym okiem patrzysz na to, że jestem dobry?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż z tym, co moje, nie wolno mi robić, co chcę? Czy twoje oko jest złe dlatego, że ja jestem dobry?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Azaż mi się nie godzi czynić z mojem, co chcę? Czyli oko twoje złośliwe jest, iżem ja jest dobry?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyli mi się nie godzi uczynić, co chcę? Czyli oko twoje złościwe jest, iżem ja jest dobry?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy mi nie wolno uczynić ze swoim, co chcę? Czy na to złym okiem patrzysz, że ja jestem dobry?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie wolno mi czynić z tym, co moje, jak chcę? Albo czy oko twoje jest zawistne dlatego, iż ja jestem dobry?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy z tym, co moje, nie wolno mi uczynić, co zechcę? Dlaczego zawistnym okiem patrzysz na to, że jestem dobry?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie mogę uczynić ze swoją własnością tego, co chcę? Dlaczego patrzysz zazdrosnym okiem na to, że jestem dobry?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy mi nie wolno uczynić ze swoim, co chcę? Czemu zepsutym okiem patrzysz, że jestem dobry?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z tym, co moje, wolno mi zrobić, co zechcę. Dlaczego masz mi za złe, że ja jestem dobry?

[1)] <x>520 9:14</x>
[2)] czy patrzysz nieprzychylnie, ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, idiom: czy twoje oko jest złe.
[3)] <x>50 15:9</x>
[4)] Tzn. "czy zazdrościsz".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie wolno mi uczynić, co chcę ze swymi pieniędzmi? Albo czyżbyś krzywo patrzył, że jestem dobry? -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хіба не можна мені зробити з моїм те, що я хочу? Чи твоє око лукаве через те, що я добрий?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie wolno mi które chcę uczynić w moich własnych sprawach? Albo czy oko twoje złośliwe jakościowo jest że ja dobry jestem?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy na moim nie wolno mi zrobić, co chcę? Czy twoje oko jest złośliwe ponieważ Ja Jestem Dobry?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy nie mam prawa postąpić, jak chcę, z tym, co do mnie należy? Czemu patrzysz zawistnie na moją hojność?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy z własnymi rzeczami nie wolno mi czynić, co chcę? Albo czy twoje oko jest niegodziwe dlatego, że ja jestem dobry?’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie mam prawa wydawać swoich pieniędzy tak, jak chcę? Nie podoba ci się, że jestem dobry?”.